

Rouz (Per ar Rouz) Atlas

Rouz (Per ar Rouz) : A.L.B.B.

Gand Per ar Rouz, kelenner brezoneg e Skol-Veur Roazon, e oa bet embannet, etre 1927 ha 1943, eun "Atlas linguistique de la Basse-Bretagne". Adembannet e oa bet e 1997 gand CRDP Brést.

Bremañ e vez kavet ar hartennou war www.drouizig.org, gand an ano "ALBB". Chom a ra eun nebeud skwerennou da werza (goulenn digand andrelemercier@hotmail.com).

Amañ e vo kavet roll ar geriou e brezoneg hag e galleg, gand niverenn ar bajenn leh ma'z eus kaoz diouto. Daou atlas all a zo : "Pascal Rolland : Atlas linguistique de la région de Pontivy", bet embannet gand Ar Skol Vrezoneg, (Emgleo Breiz, 4, ru Yves Collet, 29200 Brést), hag hini Jean Le Dû : "Nouvel Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne", bet embannet gand C.R.B.C., Skol-Veur Brést, e 2001.

INDEX DES MOTS BRETONS

abardaez / soirée/ 9
a-benn / tout de suite/ 171
aer, êr, -viber/couleuvre, vipère/ 10
er, efer /besoin/ 192
alenn /d'ici/ 6
ahaleont,alesont/de là/8; ahann/d'ici/ 6
a-hont / là-bas/ 5
alan, anal /haleine/ 2
alar /charrue/; arad, arer 12
alehont, alesont/de là/ 8
alese/ de là/ 7
alhwez/clé/ 3
amañ/ ici/ 4
am-eus/ j'ai/ conjug. 82 et suiv. ; v."avoir".
anavezoud/connaître/ 11
anderv/soirée/ 9, 156
aneu/ mûr/ 112
aneval/ bête, cheval/ 432
anne/enclume/ 13
annoar/génisse/ 500
ant, anchou/ tranchée/ 14
antonour/ entonnoir/ 343
anve, ao /mûr/ 112
aotrou /monsieur/; -ien 17
aour /or/ 18
aozill /osier/ 507
àr / sur/ 596
ar-re-man /ceux-ci/ 315; ar re-ze, -hont /ceux-là/ 316

arhant, argant/argent/ 19
arhoaz /demain/ 594
arlene /l'année dernière/ 595
armel, arbel, armener/armoire/ 541
askell/aile/ 15
avalou-douar/pommes de terre/ 20
avamañ, -menn /d'ici/ 6
avel/ vent/ 21
avoulier,-ed /entonnoir/ 343
a-walh /assez/ 22
aze,azen /là/ 4
babiol,-ez /cerises/ 378
badeziant /baptême/ 23
balan, banal /genêt/ 24
bale /marcher/ 379
bannah /goutte/ 25
baradoz /paradis/ 26
barrier/barrière/ 391
based /escabeau/ 564
baskenn, inenn /jupe/ 40
baz, bizier /bâton,-s/ 27
beb bloaz /chaque année/ 37
beged /chèvre/ 218; pluriel 219
beg /bouche/ 220
begin /deuil/ 358
bemdez /chaque jour/ 28
beo /vivant/ 31 bered /cimetiere/ 29
bervi/ bouillir/ 93
beure/ matin/ 30
beva/ vivre/ 32
bevañs /nourriture/ 34
bez /tombe/ 29
beza, beañ, boud /être/ 80; conj 49 et suiv. v. "être".
bida, bidiez /chèvre/ 218
biken, birviken /jamais/ 95
bilimenn /araignée/ 382
biñs /escalier/ 104
biskoaz /jamais/ 94
bizou /bague/ 305
blank /sou/ 293
blaz /odeur/ 337
blead /moisson/ 1866
bleiz, -zi, -di /loup,-s/ 35
bleo /cheveux/ 96
bleuñ, bleu /fleurs/ 97
bloaz /année/ 37

bo, bou /si (dans les réponses) 81
bosser,-ien,-ion /boucher/ 387
botez, botou, boteier /chaussure,-s/ 98
bouch /baiser/ -ad (verbe) 531
boued /nourriture/ 34
boulom /mari/ 253
bourh, bourk /bourg/ 38
bouzar /sourd/ 36
bouzellou /boyaux/ 99
bragou /pantalon/ 39
bremaig, bremazouden/ tout à l'heure/ 102
bremañ /maintenant/ 101
breur, breudeur /frère,-s/ 42
broz, broh / jupe/ 40
broz /robe/ 556
bruzun /miettes/ 100
bugel, bugale /enfant,-s/ 43, 44
buhez /vie/ 33
buoh /vache/ 45
butun, butum /tabac/ -ad /fumer/ 103
buzug /vers de terre/ 47
bwetur /voiture/ 297
chakod /poche/ 229
chalpad, charpal /aboyer/ 308
chaokad, chkad, chakein /mâcher/ 340
charaban/ char-à-bancs/ 297
charchal, chaseal /chasser (le gibier) 341
chas /des chiens/ 383
chetal /jeter/ 579
Cheun /Yves/ 182
chignan /grenouille/ 256
chiminal /cheminée/ 342
choual /aboyer/ 308; appeler 207
chtaldon /comme moi/ 189
chupenn /veste/ 534
c'hwezigell, feregell /vessie/ 335
c'hwibanad /siffler/ 339
c'hwibu, fibu /moucherons/ 199
c'hwil-dero, fil,-, tann /hannetons/ 338
c'hwirinad /hennir/ 260
c'hwitellad,futellad /siffler/ 339
c'hoar, -ezed / sour, -s/ 331
c'hwenn, fenn /puces/ 332
c'hwez ,fez /odeur/ 337
c'hweza, feza /souffler/ 334
c'hwezi, fezi /suer/ 336

c'hwezigell, feregell : vessie/ 335
c'hwibanad : siffler/ 339
c'hwibu, fibu / mouchérons/ 199
c'hwil-dero, fil-, -tann /hannetons/ 338
c'hwirina /hennir/ 260
c'hwitella, -ad, futellad /siffler/ 339
dabord /tout à l'heure/ 102
d'am / à mon/ 41; d'az /à ta, à tes/; d'ho / à vos/
42; din-me, din /à moi/]06; did-de, dit
à toi /deoh /à vous/]07; dezañ /à lui/; dezi
à elle/ 108; deom /à nous/]09;dezo /à eux à elles/ 110
dañvad, deñved /mouton,-s/ 111
daou, diou /deux/ 115
daouarn /mains/ 175
dare, daro /mûr/ 112
debri, -o, -ein /manger/ 105
deh /hier/ 146
dehou /à droite/ 147
deiz / jour/ 141
delez, -chou /escalier/ 104
den /homme/ 115; /mari/ 253
derhel /tenir/ 148
dergei /escalier/ 104
dero /chêne/ 149
deval /descendre/ 161
devez /journée/ 141
devi /brûler/ 150
diaz /en bas/ 587
dienn /crème/ 397
digarez /prétexte/168
digeri /ouvrir/; digor /ouvert/ 152
dihun /éveillé/ 153
dijuni /déjeuner/154
dillad /habits/; da -z /tes/ 169
dimezi /se marier/ 158
dindannon / sous moi /159
dioustu /tout de suite/ 171
dirazon /devant moi/ 160
diri /escalier/ 104
diskar /abattre/ 167
diskenn /descendre/ 161
diskouez, diski /montrer/ 170
dispign /dépenser/ 162
divesker /jambes/ 217
diwiska /déshabiller/ 303
diweza /dernier/ 140

diweznad /tard/ 163
dle /dette/ 164; dleoud /devoir/ 166
dober /besoin/ 192
don /profond/ 176
dond /venir/ 482-8
doralhwi /serrure/ 165
dorn /main/ 174, va - /ma -/ 172
dour /eau/ 177
doustadig /doucement/ 281
dozvi /pondre/ 151
draill, drill /haie/ 346
du-hont /là-bas/; du-ze /là/5
é, è /ta/ 220
e/sa (à lui)/ 174; 224
e-barz /dans/ 173; 220
eben /l'autre (fem.)/ 179
ebeul-koad /îvert/ 365
ed /blé/ 186 ed du /blé noir/ 300
egile /l'autre (masc.)/ 178
egiston /comme moi / 189
ejenn, ejenned, ohen /bœuf,-s/ 180
en all /l'autre/ 178, 179
en da,ez, 'nez, 'na /dans ta/ 172, 180 ; 'n ho /dans votre/ 172
enan /orvet/ 10
enez /poulette/ 533
eo, geo, beo /si dans les réponses/ 81/si affirmatif/ 598
eontr /oncle/ 585
eost /moisson/ 183
eoul /huile/ 181
eskayer, skayer /escalier/ 104,
eskob, eskibien /évêque -s/ 185
etrezeg /vers (prep.) 590
etu voir ed du.
euriou /livre/ 428
euruz /heureux/ 187
eus /si, dans les réponses/ 81
eva /boire/ 188
evel /comme/ 318 -don /-moi/ 189
even, mezeven /juin/ 465
evidon /pour moi/ 190
evn /oiseau/ 191
Ewan, Ez-, I- /Yves/ 182
ezomm /besoin/ 192
falh, filhier /faux/ 193
falz, filzier /faucille,-s/ 194
fao /hêtre/ 196

faout /fendu/ 197
feunteun /fontaine/ 198
fiched /poche/ 229
fondein /dépenser/ 162
forh, ferhier /fourche,-s/ 195
founil, foulain /entonnoir/ 343
freuza /abattre/ 167
frouez /fruits/ 200
fumi /fumer/ 103
gad, gedon /lièvre,-s/ 201-203
galant /mari/ 253
galoupad /courir/ 546
galloud /pouvoir/ 204--206
gand /avec/ ganin /avec moi,etc/ 208-214
gaou, gevier /mensonge,-s/ 215
gar /jambe/ 216
garm /pleurer/ 275
garz, girzier /haie,-s/ 346; /talus/ 390
gavr, givri /chevre,-s/ 218, 219
genou /bouche/ 220
geot /herbe/ 221
ger /mot/ 222, 223
gervel , galvet /appeler,-é/ 207
giz (e-) /comme/ 318
glao /pluie/ 225
glaou /charbon/ 226
gleb /mouillé/ 227
glesker /grenouille (des haies)/ 543
glin, daoulin /genou -x/ 228
gloan /laine/ 224
gov /forgeron/ 231
goañv /hiver/ 257
goar (àr ho koar) /posément/ 281
godell /poche/ 229
golei /couvrir/ 580
golhed /couette/ 232
gorre (war va gorre) /sur moi/ 594
gortoz /attendre/ 276-277
gouel /fête/ 273
gouel /voile/ 274
gouela /pleurer/ 275
gouer /ruisseau/ 278; /rivière/ 279
gouere, gouelen, gourhelen /juillet/ 465 bis
gouestad /doucement/ 281
gouez /sauvage/ 272
goulou /lumière/ 233

gour /aucun/ 322 gouren /lutter/ 280
gourhemennou /compliments/ 259
gourichal /hennir/ 260
gout /odeur/ 337
gouver /ruisseau/ 278
gouzoud /savoir/ 234; v. "savoir"
govel /forge/ 230
goz /taupe/ 301
gran / je fais/ v. "faire"
greun /grain/ 283
grizinkal /hennir/ 260
gwad /sang/ 252 gwalenn /aune/ 254
gwalenn /bague /; -viz /alliance / 305
gwalhi /laver/ 286
gwaz,-ed /mari ,-s/ 253
gwaz /ruisseau/ 278; /rivière/ 279
gwaz /domestique/ 450
gwazienn /veine/ 289
gwekenn / vessie /335
gwele /lit/ 255
gweled / voir / 287-288
gwenan /abeilles/ 291
Gwened /Vannes/ 292
gwener, di- / vendredi/ 144
gwenn /blanc/ ar re wenn /les blancs/ 290
gweneg, eien /sou,-s/ 293
gwerhez,-ed /vierge,-s/ 294
gwerz /chanson/ 306
gwerza /vendre/ 295
gwerzid /fuseau/ 296
gweskler /grenouille/ 256
gwetur /voiture/ 297
gwez, enn /arbes, arbre/298
gwiader,-ien /tisserand/ 299
gwial /osier/ 507
gwiniz /froment/; - du /blé noir/ 300
gwirionez /vérité/ 302
gwiska /habiller/ 303
gwiz,-i /truie,-s/ 304
gwreg, gwragez /femme,-s/ 282
gwriad /coudre/ 284
gwriazienn / racine / 285
ha, /ta/ 220
had /semnece/ ;-a /semer/ 307
hadvern /collation/ 56
hala /tirer/ 514 hano /nom/ 309

harzal /aboyer/ 308
he /son, sa, ses à elle/ 3, 174
heiz /orge/ 310
heja /secouer/ 311
hemañ /celui-ci/; homañ /celle-ci/ 312
hebdon /sans moi / 320
henhont /celui-là là-bas/:hönhont /celle-là là-bas/ 314
hennez/ celui-là/; honnez/celle-là/ 313
hent, -chou /chemin ,-s/ 317
heñvel /semblable/ 318
henvel /nommer/ 309
heol /soleil/ 319
heulia /suivre/ 321
hini /aucun/ 322; va- /le mien/; da- /le tien/ etc.. 323 - 325
hinkin /fuseau/ 296
hizio /aujourd'hui/ 326
ho /votre/ 3, 220
hohken /vessie/ 335
holen /sel/ 327
hopal /appeler/ 207
houarn, hern /fer,-s/ 329
huchel :appeler/ 207
huzel /suie/ 330
inan /orvet/ 10
indanein /sous moi/ 159
intanour /entonnoir/ 343
itron /dame/ 404 ivez /aussi/ 344
izel /bas/ 345
ivern /enfer/ 401
jamez /jamais/ 94
jiboez /chasser/ 341
just al /comme/ 318
kador /chaise/ 405
kae /haie/ 346; /clôture/ 390
kagn /chiendent/ 589
kala-goañv /novembre / 469
kalvez, kilvizien /charpentier,-s/ 407
kambr,-ou /chambre,-s/ 40G
kan /ruisseau/ 278 kana /chanter/ 347-355.V. "chanter"
kanaouenn /chanson/ 306
kann (-loar- /pleine lune/ 356
kanna /laver/ 286
kantolor /chandelier/ 357
kañv /deuil/ 358
kaoter /marmite/ 530
kaouenn /chouette /359

kar, kerent /parent,-s/ 361
karg /plein (de)/ 177
karr /voiture/ 297;/charrette/362
karrigell /brouette/ 363
kavoud, kaoud /avoir, trouver/ 360
kaz, kejer /chat,-s/ 364
kazeg-koad /pivert/ 365
kegel /quenouille/ 367
kegin /geai/ 368
kein /dos/ 369
kelh /cercle/ 370
kelien /mouches/ 371
kemener /tailleur/ 3, 4 -s/ 372
kenderv,-dirvi /cousin,-s/ 373
keniterv /cousine/ 374
kenta /premier/ 114
kentiz /aussitôt/ 375
kêr /ville, maison/ 366
ker, dre ger /doucement/ 281
kere /cordonnier/ 377 kerez /cerises/ 378
kerkent /aussitôt/ 375 kerkoulz /aussi bien - 376
kerzed /marcher/ 379
keuneud /bois à brûler/ 380
keuz /regret/ 381
kevnidenn /araignée/ 382
kêz /pauvre/ 511
ki, chas, kon /chien,-s/ 383; kiez/chienne/385
kig /viande/ 386
kiger/boucher/ 387
kignez /cerises/ 378
killog,-eien, kejer /coq,-s/ 388
klañv /malade/; kleñved /maladie/ 389
kleizenn /serrure/ 165
kleuz, -iou /talus/ 390
kloh, kleier /cloche,-s/ 392
klouar /tiede/ 393 kloued /barrière/ 391
klujar /perdrix/ 394
koad,-jou /bois/ 396
koan /souper/ 157 koareiz /carême/ 395
koavenn /crème/ 397
koch /mot/ 222, 223
koenvet /enflé/ 398
kog, kigi /coq;-s/ 388
kole /taureall/ 577
˘kolist, kurust ˘?~/e˘w˘l˘w˘lfa˘w˘l˘w˘lt de choeur/ 419
komz ˘d□˘/Γ˘it / ˘d□˘22˘~˘. 2˘~˘3

komz, kaozeal /parler/d□?~w9~d□causer/ 408
kon /chiens/ 383
kontour /armoire/ 54]
korrïg, korrïgan, kornandon/korrïgan,lutin/410
kotillon /jupe/ 40
kouevr /cuivre/ 399
koueza,-ed /tomber,-é/ 400
kourt /cour/ 535
koveler /forgeron/ 231
kraoiñ, keneu /noix/ 411
kraou, krevier /étable,-s/ 412
kravaz /civiere/ 363
kredans /armoire/ 541
kreisteiz /midi/ 4i4
krerïv /fort/ 415
kreïenn, krienn /gratin/ 413
kreun /croûte du pain/ 416
krial /pleurer/ 275
krogen /serrure/ 165
krouadur /enfant/ 43
krouer /crible/ 418
labous,-pous /oiseau/ 191
laer,-on /voleur,-s/ 420
lanchenn, lardienn, lettenn/langue/ 582
Lavreg, learou /pantalon/ 39
laza, laha /tuer/ 422
lein /déjeuner/ 154-155
lemel /ôter/ 425
lenn /étang/ 426
leñva /pleurer/ 275
leo /lieue/439
leue, loue /veau/435
leun /plein/ 177
leuskel /lâcher/ 429
levr, leor /livre/428
lêz /lait/ 421
lien /toile/ 439 his□□
lintra, lugerni, luha,luya /luire/ 437
lisiou /lessive/ 48
liorz /courtil/ 430
lizer /lettre (missive)/ 431
loar /lune/ -gann /pleine lune/ 356
loen /bête, cheval/ 432
loer /bas (vêtement)/ 433
lomm /goutte/ 25
loskein /brûler/ 150

lostenn /jupe/40
louarn, lern /renard,-s/ 434
luhed /éclairs/ 438
lur /livre (poids, monnaie/ 436
luska, luskellad,huskellad /bercer/441
ma v. "va"
mab, mibien /fils/ 445
mactegad /mâcher/ 340
maeronez /marraine/ 454
magadur /nourriture/ 34
malo, maro, garo (kôl-) /mauve (plante)/442
mankoud /devoir/ 166
maouez /femme/ 282
marh, -ou, mirhed /cheval ,-aux/443
marichal /forgeron/ 231
marined /pantalon/ 39
marteze /peut-être/ 448
masikod /enfant de chœur/419
matez, mitizien/servante,-s/ 449
mehwennig /juillet/ 465 bis
melezour /miroir/ 451
melhoued /limaces/ 452
mengleuz/carrière/ 453
menn, mennig /mouton/ 111
menn ? /où ?/423
merenn /déjeuner, collation/ 155, 156
merh, plah, paotrez, -ed /fille,-s/ 446,447,449.
merher, di- /mercredi/ 142
merhodenn /poupée/ 532
merien /fourmis/ 455
meür /mûr/112
meurlarjez /mardi-gras/ 444
mevel /domestique/ 450
mezo, mezvi, mezvier /ivre, enivrer,ivrogne/ 456-457
milin, meill, miliner /moulin, meunier/ 458
mintin /matin/ 30
minvig, munig /mie/ 459
miz /mois/ 460. -genver /janvier/ etc... 461-469
moereb /tante/ 473
moged /fumée/ 472
mond, moned /aller/ 474-481
morse /jamais/ 94,95
morzol /marteau/ 489
moualh ,mouilhi /merle,-s/ 490
nadoz, noade /aiguille/ 491
nann, naren /non/ 598

nao (ki) /9/ (chiens)/ 384
naon /faim/ 492
nebleh / nulle part/ 424
Nedeleg /Noël/ 493
neiz /nid/ 494
nevez /neuf (adj.)/ 495
ni, niz,nizez /neveu, nièce/ 496
ni /nous (sujet)/ 73
nijal /voler(un oiseau)/ 493 bis
noaz /nu/ 497
Noñ, Noun /Yves/ 182
o /leurs/ 175
oad /âge! oajet /âge/ 499
oaled, noaled /foyer/ 498
ober, gober /faire/ v. "faire"
ostaleri /auberge/ 328
otou /pantalon/ 39
ounner, annoar /génisse/ 500
ouzin, ouzit, etc.../à moi, à toi.../501-5
overenn /messe/506
ozegan, polekan /korrigan, lutin/ 410
pa, paz /non/ 598
pabu /cerises/ 378
paeron /parrain/ 508
paotr, pôtr,-ed.3.4.9. /garçon,-s/ 509 /domestique/ 450 /fils/445
papa, -ig (fém.), pompinell, poupig /poupée/ 532
pardaez /soirée/ 9
parrez,-iou /paroisse,-s/ 512
patatez /pommes de terre/ 19
pater /prişre/ 515
patireu /chiendent/ 589
pe, pi, pseurt, petore? /quel?/ 499, 524
péd? /combien de...?/ 514
pedenn /prière/ pedi /prier/ 515-6
peder (kiez) /4 (chiennes)/ 385
pegement? /combien?/ 514, 517
pegoulz?,peur?, pedavare? /quand?/ 518
pehed,-ou, pehi/péché,-s, pécher/ 513
peleh? /ou?/ 423
pemoh, porhel, moh /porc,-s/ 470
penaoz,pemod, pegiz? /comment?/ 519
peoh, peuh /paix/ 520
peotramant /sinon/ 526
perag? /pourquoi?/ 521
person /recteur/ 516 bis
pesk,-ed /poisson,-s/ 522

pesketer /pêcheur/ 523
pesun /araignée/ 382
petra? /que? quoi?/ 525
pevar (ki) /4 (chiens)/ 384
pichoñ /oiseau/ 191
pilad /abattre/ 167
pilkoed / pivert/ 365
pinvidig, pitao /riche/ 527
piou? /qui?/ 528
plah /fille/ 446, 447; /servante/ 449
plarig /doucement/ 281
poaz, poaza /cuit, cuire/ 529
poazad /brûler/ 150
pok, pokad /baiser (subs. verbe) 531
poker-koad /pivert/ 365
polez ,i /poulette,-s/ 533
poñsin /oiseau/ 191
porpant /veste/ 534
porz, perzier /cour,-s (d'une maison)/535
porz, perzier /port de mer, -s/ 536
potail /serrure/ 165
pothouarn, poufer /marmite/ 530
pouez, -iou /poids/ 537
poull-kanna /lavoir/ 427
pounner /lourd/ 538
prena /acheter/ 539
preñv,-ed /ver,-s/ 540
puri spura /recurer/ 542
putum /tabac/ 103
raden /fougère/ 539 bis
ran,-ed /grenouille,-s/ 256, 543
raz,-ed /rat,-s/ 545
re (ar -) /ceux, celles/ 290
redeg /courir/ 546
rei, roet /donner,-é/ 547
reo /gelee/ 543 bis
reun /crin/ 548
richanal /hennir/ 260
rivier /rivière/ 279
rigolenn, riolenn/ruisseau/ 278
rizinkal /hennir/ 260
Roazon /Rennes/ 544
roched /Chemise d'homme/ 549
rod, ou /roue,-s/ 550
roeñv /rame / 551
rosta /brûler/ 150
pouez, -ig, war bouezig /doucement/ 281

roue, -ed, rouanez /roi,-s/ 552
roued,-jou /filet,-s (de pêcheur)/ 553
ruzelenn /ruisseau/ 278
sacha /tirer/ 554
sadorn, di- /samedi/ 145
sae, -ou /robe,-s/ 556
sah /poche/ 229 sah, sehier, seier /sac,-s/ 555
sant, sent /saint,-s/ 557
saout /vaches/ 46
Saoz,-on /Anglais/ 558
seh; seha /sec;sécher/ 560
sehed /soif/ 561 bis
sehor /sécheresse/ 561
selaou /écouter/ 562
setu /voilà/ 563
sizun, -iou /semaine -s/ 570
skabell,-ou, skebell /escabeau,-x/ 564
skaret /fendu/ 197
skedi /briller/ 437
skei /frapper, battre/ 565
skeudenn /ombre/ 566
skeul /échelle/ 566 bis
skevent /poumon/ 567
skrimpal /hennir/ 260
skrivein /recurer/ 542
skriva /écrire/ 557 bis
skudell /écuelle/ 568
skuiz /fatigue/ 569
soavon /savon/ 559
sonenn /chanson/ 306
sorohell /vessie/ 335
spég /pivert/ 365
stank /étang/ 426; /lavoir/ 427
ster /rivière/ 279;/étang,lavoir/426-7
stered /étoiles/ 569 bis
stlepel, sklapa /jeter/ 579
strilla /secouer/ 311
sutal /siffler/ 339
tad,-ou /père~-s/ 572; /à mon-, à ton-/ 573
tad-koz /grand-père/ 574
tad-kuñv /bisaïeul/ tadyou/ trisaïeul/575
takenial /mâcher/ 340
talvezoud /valoir/ 571
tamouez /tamis/ 576
taol -iou /table -s/3, 4 -/ 578 bis
tapehn /goutte/ 25

taro, tirvi /taureau, -x/ 577
 tased /poche/ 229
 tavarn /auberge/ 328
 tei, toi /couvrir/; toenn /toit/ 580
 teir (kiez) /3 (chiennes)/ 385
 tenna /tirer/ 554
 teñval /sombre/ 581
 teod -ou /langue,-s/ 582
 ternu /chiendent/ 589
 terzienn /fièvre/ 583
 teurel, teuler /jeter/ 579
 ti, ticz, tier /maison,-s/ 584
 tok, -ou /chapeau/ 3, 4-x/ 578
 tomm /chaud/ 586 bis
 torz,-iou/tourte de pain/ 586
 torzell /serrure/ 165
 touchant /bientôt/ 102
 tourh /verrat/ 471
 traoñ /en bas/ 587
 trema /vers/ 590
 trei,troet/tourner,-é/ 588
 treuzyeot /chiendent/ 589
 tri (ki) /3 (chiens)/ 384
 trinchin /oseille/ 591
 truez /pitié/ 592
 tuchentil /messieurs/ 17
 u /œuf/ 597
 uhel /haut/ 593
 unan /un/ 113
 va (breur) /mon (frère) 41; - (dorn)/- (main)/ 172; - (ki)/-(chien)/ 383 -(hini)/- (mien)/ 323
 vi,-iou /œuf,-s/ 597
 venan /orvet/ 10
 warhoaz /demain/ 594
 warlene/l'année dernière/ 595
 warnon...-o, -or /sur moi..eux, -soi/ 596
 war-zu /vers/ 590
 ya /oui/ 598
 yah, yehed /bien portant, santé/ 599 bis
 yaou,diriaou/jeudi/ 143
 yar, yer/poule,-s/ 600
 yaouank/jeune/ 599
 Youenn/Yves/ 182
 yun /jeûne/ 600 bis.

GALLEG-BREZONEG

à eux	11
à eux, à elles	55
à lui, à elle	53
à lui;à elle	18
à moi	16
à moi	51
à mon père	573
à nous	19
à nous	54
à toi	17
à toi	52
abattre (l'arbre)	167
abeille(s)	291
aboyer	38
acheter, fougère	539
âgé	499
aiguille	491
aile	15
allons	479
amère	333
an, chaque année	37
anglais	558
année, chaque année	37
appeler	27
araignée	382
arbre	167
arbre	298
argent	19
armoire	541
assez!	22
attendez, attendu	277
attendre	276
attendu	277
auberge	328
aucun	322
aujourd'hui	326
aune (mesure)	254
aussi	344
aussi bien	376
aussitôt	375
avec elle	211
avec eux	214
avec lui, de lui	21
avec moi	28

avec nous	212
avec toi	29
avec vous	213
avril	464
bague	35
baiser	531
baptême	23
barrière	391
bas	345
bas (vêtement)	433
bâton	27
berger	441
besoin	192
bête(s)	432
Bientôt	12
bisaïeul	575
blanc	29
blé	186
bœufs	18
boire	188
bois	38
bois (forêt)	396
bouche	22
boucher	387
bouillir	93
bourg	38
boyaux	99
briller	437
brouette	363
brûler	15
carême	395
carrière	453
celui-ci, celle-ci	312
celui-là (là-bas)	314
celui-là, celle-là	313
cercle	37
cerises	378
ceux-ci	315
ceux-là	316
chaise	45
chandelier	357
chanson	36
chante, chantez	352
charbon	226
charpentier	47

charrette	362
charrue	12
chasser	341
chat	364
chaud	586
chaussure	98
chemin(s)	317
cheminée	342
chemise	549
chêne	149
cheval, chevaux	443
cheveux	96
chèvre	218
chien	383
chiendent	589
chouette	359
cimetière	29
cinq	122
cinquante	138
clef	3
cloche	392
combien (de temps)	517
combien (d'enfants)	514
comme moi	189
comment	519
commune	1
compliments	259
connaître	11
coq	388
cordonnier	377
coudre	284
couette	232
couleuvre	1
cour (de maison)	535
courir	546
courtil	43
cousin	373
cousine	374
couvrir (toit)	58
crème	397
crible	418
crin	548
croute	416
cuire	529
cuit,cuire	529

cuiivre	399
d'aller	474
dans ta main	173
de là	7
de là-bas	8
décembre	469
déjeuner	154
déjeuner, dîner	155
demain	594
dépenser	162
dernier (le)	14
des (tes) chèvres	219
des chaises	46
des juments	49
des messieurs	17
des veufs	43
descendre	161
dette	164
deuil	358
deux (fém.)	116
deux cents;trois cents	139
deux hommes	115
devant moi	16
devoir (del'argent)	166
d'ici	6
dîner	155
dix	126
dix-huit	134
dix-neuf	135
dix-sept	133
domestique	45
donner	547
dos	369
doucement	281
douze	128
droite;à droite	147
échelle	566
éclair	438
éclair	44
écouter	562
écrire	557
écuelle	568
elle, elle fut	72
en bas	587
en ville, à la maison	366

enclume	13
enfant	43
enfant de chœur	419
enfants	44
enfer	41
enflé	398
entonnoir	343
escabeau	564
Escalier	14
étable	412
étang	426
été	258
eux ils seraient	75
éveillé	153
évêques	185
faim	492
faire	271
fais, faites	266
faisons	267
faucille	194
faux (du paysan)	193
femme(s)	282
fendu	197
fer	329
fête	273
février	462
fièvre	583
filet	553
filie (filiation)	446
filie (sexe féminin)	447
fil	445
fleurs	97
fontaine	198
forêt	396
forge	23
forgeron	231
fort	415
fougère	539
fourche	195
fourmi	455
foyer	498
frapper	565
frères	42
froment	3
fruits	2

fumer	472
fumer	13
fuseau	296
geai	368
gelée	543
genêt	24
génisse	5
genou(x)	228
gouter	156
goutte	25
grain	283
graine	37
grandpère	574
gratin	413
grenouille	256
grenouille, gelée	543
habiller	33
habits	169
haie	346
haleine	2
hanneton	338
haut	593
hennir	26
herbe	221
hêtre	196
heureux	187
hier	146
hiver	257
huile	181
huit	124
ici, là	4
il sait	238
il a; elle a; ils ont	84
il chante, nous chantons	349
il est allé	481
il est en train; ils	65
il est; ils sont	52
il est; ils sont	61
il était; ils étaient	55
il irait	48
il saura	245
il sera; ils seront	58
il y a	8
ils sauront	247
ils savent	241

ivre	456
ivrogne	457
j'ai été	68
j'ai su	248
j'ai; nous avons	82
jamais (futur)	95
jamais (passé)	94
jambe	216
jambes	217
janvier	461
j'aurai	87
j'avais	85
je chantais	35
je chanterai	351
je ferai	268
je ne peux pas	26
je ne sais pas	235
je ne savais pas	242
je sais	236
je saurai	243
je suis en train ;nous	63
je suis, nous sommes	5
je suis; nous sommes	59
j'étais	62
J'étais en train; nous	66
j'étais; nous étions	53
jeter, jette	579
jeudi	143
jeune, santé	599
jour; journée	141
jours (tous les jours)	28
juillet	466
juin	465
jupe	4
korrigan	41
là	4
la soirée	9
là-bas	5
lâcher	429
laine	224
lait	421
langue(s)(organe)	582
l'année dernière	595
las, étoile(s)	569
l'autre (fém.)	179

l'autre (masc)	178
laver	286
lavoir	427
le mien, le tien	323
le nôtre,le vôtre, le leur	325
le second;la seconde	117
le sien	324
lessive	48
lettre(courrier)	431
leurs mains	175
lieue, toile	439
lièvre, deslièvres	21
limace	452
lit	255
livre (poids)	436
livre(s)	428
loup	35
lourd	538
lui il sera	71
lui, il ira	477
lumière	233
lune (pleine)	356
lutter	28
ma main	172
mâcher	34
main	174
Maintenant	11
maisons, notre maison	584
malade	389
Manger(à)	15
marcher	379
mardigras	444
mari(époux)	253
marier(se)	158
marmite	53
marraine	454
mars,mai	463
marteau	489
matin	3
mauve (plante)	442
mensonge(s)	215
mercredi	142
merle(s)	49
messe	56
mevoir	287

midi	414
mie	459
miettes	1
miroir	451
moi je peux	25
moi je suis	69
mois (calendrier)	46
moisson	183
mon frère	41
mon père	572
monsieur	16
montrer	17
mordre	417
mouche	371
moucherons	199
mouillé	227
moulin à vent	458
mouton	111
mûr	112
neuf	125
neuf (nouveau)	495
neuf mots	223
n'eusket	57
neveu, nièce	496
nid	494
noël, voler(oiseau)	493
noix	411
nom, nommer	39
non	598
nourriture	34
nous saurons	246
nous savons	239
nous, nous avons été	73
novembre, décembre	469
nu	497
nulle part	424
n'y a-t-il	81
octobre	468
odeur	337
œuf(s)	597
oiseau	191
ombre, échelle	566
on chantait	354
on chante	353
on chantera	355

on est en train	76
on était en train	77
on fait	269
on fera	27
on ne sait pas	25
on ne saura pas	251
on sera	78
oncle(s)	585
onze	127
or(métal)	18
orge	31
oseille	591
osier	57
ôter	425
où	423
oui, si, non	598
ouvrir; ouverte	152
paix	52
pantalon	39
paradis	26
parent	361
parler, causer	48
paroisse	512
parrain	58
pauvre	51
pauvre homme	511
pêche, pêcher	513
pêcheur	523
perdrix	394
peut-être	448
pitié	592
pivert	365
plein d'eau	177
pleurer	275
pluie	225
poche	229
poids	537
poisson	522
pommes de terre	20
pondre	151
porc(s)	47
port (de mer)	536
poule, jeune	6
poulette	533
poumon	567

poupée	532
pourmoi	19
pourquoi	521
pouvoir	24
premier (le)	114
prétexte	168
prier, recteur	516
prière	515
profond	176
puces	332
quand	518
quand il viendra	484
quand ils viendront	487
quand j'ai	88
quand j'avais	9
quand je chante	347
quand je faisais	265
quand je serai; nous serons	56
quand je vais	475
quand je viendrai	483
quand je viens	482
quand j'irai	476
quand nous viendrons	485
quand tu as	89
quand vous viendrez	486
quatorze	13
quatre(fém);la quatrième	121
quatre(masc);le quatrième	12
que (dites-vous)	525
quel	524
quel âge, âgé	499
quenouille	367
qui?	528
quinze	131
racine	285
rame	551
rat(s)	545
récurrer	542
regret	381
renard(s)	434
Rennes	544
riche	527
rivière	279
robe	556
roi	552

roue(s)	55
ruisseau	278
sa main (à lui, à elle)	174
sac	555
saint, écrire	557
samedi	145
sang	252
sans moi	32
sauvages	272
savoir	234
savon	559
sec, sécher	56
sécher	56
secheresse, soif	561
secouer	311
seize	132
sel	327
semaine	57
semblable	318
sept; huit;	124
septembre	467
serrure	165
servante	449
si (oui)	598
si j'avais	91
si j'avais eu	92
si je fais	261
si je la voyais	288
si je savais	249
si je suis actuellement	67
si nous faisons	264
si on était	79
si tu fais (vous)	262
siffler	339
s'il fait (ils)	263
s'il venait	488
sillon	184
sinon	526
six	123
sœur	331
soif	561
sois	49
soleil	319
sombre	581
sou	293

souffler	334
souper	157
sourd	36
sous moi	159
soyez, sois	49
suer	336
suie	33
suivre	321
sur moi	596
tabac;fumer	13
tailleur	372
talus	39
tamis	576
tante(s)	473
tard	163
taupe	31
taureau	577
tenir	148
tiède	393
tirer	554
tisserand	299
toi tu étais	7
toit, couvrir	58
tombé(er)	4
tombe, cimetièrre	29
tourner	588
tourte, chaud	586
tous les jours	28
tout de suite	171
tranchée	14
treize	129
trente	137
trois (fém);la troisième	119
trois (masc) le troisième	118
trois (quatre) mots	222
trois chapeaux, trois tables	578
trois chiennes, quatre	385
trois garçons	59
trois, quatre lièvres	23
trois, quatre, neuf chiens	384
trouver	36
truie	34
tu as;vous avez	83
tu avais	86
tu chantes	348

tu es en train; vous	64
tu es;vous êtes	6
tu es;vous êtes	51
tu étais; vous étiez	54
tu sais	237
tu sauras (vous)	244
tuer	422
un	113
un lièvre	22
une dame	44
va, allez	478
vache, trois vaches	45
vaches	46
valoir	571
Vannes	292
veau(x)	435
veine	289
vendre	295
vendredi	144
vent	21
ver	54
vérité	32
verrat	471
vers (aller)	59
vers de terre	47
vessie	335
veste	534
veuf	42
viande	386
vie	33
vierge	294
vingt	136
vivant	31
vivre	32
voilà	563
voile	274
voiture	297
voler (oiseau)	493
voleur(s)	42
vous,vous seriez	74
voussavez	24
Yves	182